

# El acto de habla “saludar” en los manuales de ELE/ELSE del español de la Argentina

The speech act “to greet” in SFL/SSL textbooks of Argentine Spanish

Lucas Brodersen

Universidad Nacional del Sur/ Universidad Provincial del Sudoeste

lubroder@hotmail.com

ORCID: [0000-0002-2412-7407](https://orcid.org/0000-0002-2412-7407)

Recibido: 2 de octubre de 2018

Aceptado: 16 de julio de 2019

## RESUMEN

Esta investigación tiene por objetivo analizar el acto de habla “saludar” (Haverkate 1994; Ferrer & Sánchez Lanza 2002) en manuales diseñados para la adquisición de ELE/ELSE enfocados en el español de la Argentina. El corpus está conformado por datos recopilados de manuales que comprenden los niveles A1-B1 del Marco Común Europeo de Referencia. Los resultados intentan mostrar si la forma de abordar el acto en cuestión refleja fehacientemente el habla en el espacio geográfico argentino y si se brinda suficiente información pragmática y sociocultural.

**Palabras clave:** saludos, manuales, pragmalingüística, pragmática sociocultural

## ABSTRACT

The objective of this research is to analyse the speech act “to greet” (Haverkate 1994; Ferrer & Sánchez Lanza 2002) in textbooks designed for the acquisition of SFL/SSL of Argentine Spanish. Our corpus consists of data collected from textbooks which belong to the A1-B1 levels of the Common European Framework of Reference. Our findings attempt to show if the way in which this speech act has been addressed reflects Argentine Spanish in a reliable way, and if there is also sufficient pragmatic and sociocultural information.

**Keywords:** greetings, textbooks, pragmalinguistics, sociocultural pragmatics

## 1. Introducción

Debido al efecto de la globalización, en la sociedad actual millones de personas migran de sus lugares de origen por cuestiones laborales, económicas, políticas, religiosas o turísticas. Diferentes lenguas y culturas coexisten en los mismos sitios y la tecnología ha disminuido las distancias entre hablantes de distintas partes del mundo (Thorne 2003). Por ello, a los hablantes de una lengua extranjera ya no les basta con el conocimiento de los aspectos formales para comunicarse de forma efectiva: necesariamente deben estar familiarizados con diferentes factores de la cultura meta, ya sea costumbres, creencias, experiencias, valores, etc., y reflexionar sobre cómo estos inciden en las interacciones personales, políticas, económicas y comerciales.

El campo de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras ha debido enfatizar la intrínseca relación entre lengua y cultura en pos de adecuarse a las exigencias de una sociedad global y multicultural. Actualmente, considerar la enseñanza de una lengua extranjera desde un punto de vista estrictamente lingüístico y estructural sin contemplar la lengua en uso resulta totalmente obsoleto. A su vez, se ha producido el desplazamiento de un foco en los aspectos lingüísticos y comunicativos hacia un interés en los elementos socioculturales (Thorne 2010). En este contexto, la pragmática cobra un papel preponderante, dado que es el área de la lingüística que mejor refleja el vínculo entre lengua y cultura al permitir la inclusión de aspectos socioculturales sin desestimar los puramente lingüísticos (Dervin & Liddicoat 2013). Los estudios pragmáticos y los relacionados a la comunicación intercultural centran su interés en el uso de la lengua, teniendo en cuenta los factores extralingüísticos y atendiendo a cómo intervienen las similitudes y diferencias culturales en este proceso (Bausells Espin 2013). Si bien el enfoque comunicativo se presenta como el marco más apropiado para la inclusión de la pragmática, basta con examinar diversos planes de estudios y manuales de lenguas extranjeras para corroborar que ocupa un rol secundario en comparación con los aspectos formales de la lengua (Murillo Medrano 2004, Romero Betancourt 2012). Este relegamiento puede tener como consecuencia que los aprendientes carezcan de adecuación pragmática en sus intercambios comunicativos, como se ha documentado en diversos estudios sobre hablantes no nativos del español en situaciones específicas (Piatti 2003; Murillo Medrano 2004, Dumitrescu 2006, Holmlander 2011).

Este trabajo se enfoca en uno de los fenómenos pragmáticos que mejor evidencia el vínculo entre lengua y cultura: la cortesía. Las estrategias de cortesía forman parte del

conocimiento a desarrollar para desenvolverse apropiadamente en un determinado contexto, resolviendo las posibles necesidades comunicativas en situaciones diferentes y ante distintos interlocutores. Por ello, debe enseñarse junto a las interacciones sociales y los modos de comportamiento propios de la lengua y cultura meta (Celce-Murcia 2007).

Es menester que el aprendiente de la lengua meta, el español de la Argentina en este caso, conozca la forma en que el lenguaje varía de acuerdo a las pautas socioculturales. De aquí que el material didáctico debe procurar que se refleje fehacientemente el habla de la comunidad meta. En esta investigación analizamos el abordaje del acto de habla “saludar” en diferentes manuales para el alumno de Español como Lengua Extranjera (ELE) o Lengua Segunda (ELSE) enfocados en el español de la Argentina, que comprenden los niveles A1 – B1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) (Consejo de Europa 2002). Los resultados obtenidos intentan mostrar si la forma en la que se incluye el acto “saludar” realmente pone de manifiesto las fórmulas y estrategias utilizadas por los hablantes en el ámbito argentino y si se brinda suficiente información pragmática y sociocultural. Para ello, analizaremos si los datos que componen nuestro corpus se corresponden con investigaciones realizadas en el campo de la cortesía, en nuestro caso, los trabajos que abordan diversos aspectos del español de la Argentina, a saber, las fórmulas de tratamiento desde un criterio sincrónico e histórico (e.g., Fontanella de Weinberg 1970, 1993, 1994; Cubo de Severino 1985; Rigatuso 1988, 1992, 1994), los actos de habla (Ferrer & Sánchez Lanza 2002), y los factores de imagen propios de cada cultura y alcanzan diversas variedades y contextos de uso, como el discurso de los estudiantes universitarios (Granato 2003) y las interacciones de servicio e institucionales (Ferrer 2003; Julián 2009, 2010, 2015, 2018; Rigatuso 2003, 2015a, 2015b, entre otros).

## **2. Bases teóricas y estado de la cuestión**

### **Bases teóricas**

Areiza Londoño & García Valencia (2003) dan cuenta del saludo y la despedida como actos de comunicación y al acto de habla “saludar” lo definen como:

[...] un evento convencionalizado, mediante el cual dos o más actores en una coparticipación cara a cara, en forma cortés, hacen parte de un ritual que los introduce en una construcción de juegos de lenguaje que se validan en una transacción de sentidos

a partir de un (re)conocimiento. Como ritual de aproximación, fomenta una relación entre participantes, contextualiza, define las actitudes, establece el comienzo de una conversación, y/o refrenda la relación de los sujetos, o lo que es lo mismo, materializan vínculos sociales y afectivos entre los actores. (p. 76)

Esta investigación intenta dar cuenta de cuestiones pragmalingüísticas y sociopragmáticas. En cuanto a las primeras, se adopta la clasificación de actos de habla de Haverkate (1994) complementada con los aportes extraídos de un corpus del español de la Argentina (Ferrer & Sánchez Lanza 2002). Haverkate afirma que el saludo es un acto cortés, expresivo y universal que se realiza principalmente a través de fórmulas rutinarias que no transmiten información proposicional. Señala una simetría entre los pares adyacentes que forman parte de un saludo (a un *Hola* se responde *Hola*; a *Buen día*, *Buen día*, etc.), pero ante la ausencia de dicha simetría, las dos partes del par actualizan el mismo acto de habla (A: *Buenas*; B: *¿Qué hacés?*). De todos modos, si el emisor de un saludo no recibe respuesta por parte de su interlocutor, se lo considera descortés. Por otro lado, considera tres criterios vinculados al aspecto semántico de los saludos: (a) el *significado léxico*, relacionado a la variación entre las formas monoléxicas (*hola*, *chau*, *adiós*) y las fórmulas que contienen preguntas al interlocutor pero de las cuales no se espera una respuesta concreta (*¿Cómo va?* *¿Cómo estás?*); la *dimensión temporal* se refiere a los distintos tipos de saludo de acuerdo al momento del día (*buenos días/buen día*, *buenas tardes* y *buenas noches*); por último, la *distancia social*, a través de la cual se diferencian las fórmulas de solidaridad entre personas que no se conocen (*¿Qué tal?* y *¿Cómo va?*) de las que sirven para marcar un distanciamiento jerárquico basado en el poder o autoridad entre los interlocutores (*¿Cómo le va?* y *¿Cómo está usted?*). Además, se diferencian las formas que sirven para abrir un contacto verbal de las despedidas (*Hasta mañana*, *Nos vemos*, y *Hasta pronto*), que generalmente se inician a través de una presecuencia (*Me encantaría quedarme, pero tengo trabajo en casa*) y en ocasiones busca ponderar la búsqueda del bien del interlocutor (*Debés estar re ocupado. Me voy yendo.*).

Ferrer & Sánchez Lanza (2002) ubican al saludo y a la despedida, entro de las secuencias que componen la superestructura de una conversación (*secuencia de apertura*, *contenido de la interacción* y *secuencia de cierre*), en la secuencia de apertura y de cierre respectivamente. La importancia de la apertura radica en que gran parte del éxito de la interacción depende de ese primer contacto por la cantidad de estrategias que se activan en este momento. Por ejemplo, se produce un acercamiento y reconocimiento de los

interlocutores, se instaura el modo en que va a desarrollarse la interacción, se determinan las pautas para que la interacción resulte agradable y quien inicia la interacción justifica su invasión en el campo del interlocutor e intenta que lo acepte en su espacio. A través de la secuencia de cierre, el emisor busca finalizar el diálogo de una manera agradable, minimizar el potencial malestar que pueda causar el final de la conversación y dejar abierta la chance de un futuro encuentro. Una característica en común entre las secuencias de inicio y cierre es que se trata de fenómenos sumamente ritualizados.

Ferrer & Sánchez Lanza (2002) resaltan además la importancia de los signos paralingüísticos, que se encuentran a su vez sujetos a variaciones culturales. A título de ejemplo, en la cultura argentina se utiliza el darse la mano en situaciones formales o entre personas desconocidas, mientras que en situaciones informales o entre amigos y familiares se acompaña el saludo con un beso en la mejilla. Asimismo, los jóvenes argentinos tienden a utilizar, en el inicio, fórmulas informales con personas conocidas o desconocidas e incluso el voseo en saludos a personas desconocidas y mayores, mientras que éstos últimos prefieren el uso de *usted*, incluso con personas mayores con cierta proximidad. Para el cierre, se priorizan las formas ritualizadas informales, sobre todo *Chau*, en soledad o combinado con alguna otra fórmula. Los adultos mayores además utilizan *¡Adiós!*, también combinado con saludos relacionados al tiempo. De la misma forma, en situaciones de cercanía y afectividad o cuando ha transcurrido bastante tiempo desde el último encuentro, se observa una tendencia a la acumulación de saludos. En relación a las presentaciones, los jóvenes utilizan saludos informales entre pares aunque prefieren el uso de *usted* con los mayores, quienes preferentemente utilizan fórmulas del tipo *Encantado* o *Mucho gusto*.

Para nuestro abordaje de aspectos sociopragmáticos de la cortesía, adoptamos la Pragmática sociocultural (Bravo 1999, 2003, 2004; Bravo & Briz 2004; Briz Gómez 2004). Con el objetivo de lograr una interpretación correcta de todos los mensajes durante una situación concreta real, Bravo (2004) señala la necesidad de “ubicar el estudio de la cortesía en un área de la pragmática que se ocupe específicamente de las funciones de los recursos comunicativos desde una perspectiva sociocultural” (p. 8). Dicha interpretación tiene lugar si los interlocutores son capaces de compartir ciertos contenidos socioculturales evitando así malentendidos. Asimismo, adoptamos la definición de *cortesía* propuesta por Bravo (2005a):

Se trata de una actividad comunicativa cuya finalidad propia es quedar bien con el otro y que responde a normas y a códigos sociales que se suponen en conocimiento de los hablantes. Este tipo de actividad en todos los contextos considera el beneficio del interlocutor. El efecto que esta actividad tiene en la interacción es interpersonalmente positivo. (pp. 33-34)

Esta definición incluye la imagen de los interlocutores de una situación comunicativa concreta, quienes se benefician mutuamente. También considera el elemento normativo de la cortesía al igual que las expectativas de comportamiento adecuadas para las diferentes situaciones. Bravo (2005a) señala que el *efecto social de cortesía* se produce cuando se cumple el objetivo de quedar bien con el otro. Uno de los postulados centrales de la Pragmática sociocultural es el acceso al contexto del usuario, a saber, sus valores, creencias y actitudes, desde la perspectiva del lenguaje para interpretar los fenómenos de (des)cortesía. Bravo (2003) señala que el hablante debe ponerse en el lugar del otro, y para ello es necesario compartir conocimiento con ellos. En consecuencia, es necesario incorporar lo extralingüístico al análisis pragmático del texto hablado.

Dentro de este marco, para evitar una postura universalista con respecto a las necesidades de imagen, Bravo (2003) desarrolla dos *categorías vacías* que deben ser rellenas con las premisas socioculturales de las diferentes comunidades de habla.:

*Autonomía*: abarca todos aquellos comportamientos que están relacionados con cómo una persona desea verse y ser vista por los demás como un individuo con contorno propio dentro del grupo.

*Afiliación*: agrupa aquellos comportamientos en los cuales se refleja como una persona desea verse y ser vista por los demás en cuanto a aquellas características que la identifican con el grupo. (p. 106)

La Pragmática sociocultural permite considerar no solo los contenidos lingüísticos sino también aspectos socioculturales en general, incluyendo comunicación verbal y no verbal, en vistas a examinar la forma en que pueden aplicarse a la enseñanza de ELE, en nuestro caso, del español de la Argentina. Según Bravo (2005b), la cortesía se vincula estrechamente con lo social y lo cultural. En consecuencia, este enfoque se encuentra en consonancia con el enfoque intercultural, en el cual la lengua y cultura se encuentran en una relación indisociable.

## 2.2. Estado de la cuestión

Los trabajos que relacionan la cortesía con la enseñanza y el aprendizaje de ELE abarcan un espectro amplio de temáticas, por ejemplo, investigaciones enfocadas en el desarrollo de la competencia pragmática (Alonso Martín 2017; Blázquez Castillo 2015; Dumitrescu 2006), la aplicación de la Pragmática sociocultural en la enseñanza de ELE (Barroso & Dandrea 2009; Morollón Martí 2017) y una serie de propuestas didácticas (Bartol Martín 2017; Castiñeiras 2014; de Assunção 2014; García Agüero 2016; López Vila 2016). Asimismo, se puede incluir una serie de investigaciones directamente vinculadas con los objetivos de nuestro propio trabajo, ya que se ocupan del abordaje de diferentes aspectos de cortesía en manuales diseñados para la enseñanza y el aprendizaje de ELE. La tesis doctoral de Miranda Ubilla (2000) plantea la necesidad de incorporar aspectos de cortesía verbal en los manuales de enseñanza de lenguas extranjeras, y desde un enfoque pragmalingüístico, estudia una serie de actos de habla contrastivamente en textos de nivel elemental, intermedio y avanzado que adoptan el método comunicativo en la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras. Bani & Nevado (2004) analizan el tratamiento del uso de los pronombres personales sujeto *tú/usted* y el uso del condicional y el imperativo en algunos manuales de ELE, para comprobar si hacen referencia al concepto de cortesía. Los resultados revelan que, si bien el uso de diversas estrategias para presentar la cortesía verbal y que su tratamiento depende del autor, nivel y contexto de aplicación del manual, en general, todos los manuales carecen de indicaciones amplias, ya sea en las explicaciones o en la ejercitación. El tema de las fórmulas de tratamiento es también objeto de estudio en las investigaciones de Congosto Martín (2005) y García Aguiar (2009), quienes concluyen que las formas de tratamiento en los manuales son relegadas frente a otras cuestiones gramaticales y no se las trabaja adecuadamente. Otro trabajo relevante resulta la tesis de Caballero Díaz (2005), donde se estudia una serie de actos de habla en manuales de ELE desde el nivel elemental hasta el avanzado, a partir de un enfoque pragmalingüístico y considerando la contextualización de las actividades, los aspectos interculturales y la información pragmática sobre los actos de habla seleccionados. En este estudio, se evidencia una primacía de los aspectos pragmalingüísticos por sobre los sociopragmáticos, y a su vez, que los diferentes actos de habla no se abordan uniformemente.

En los últimos años, se ha producido una proliferación de investigaciones acerca de la forma en que la cortesía verbal se trabaja en los manuales. Por ejemplo, Ramajo Cuesta (2013) compara el tratamiento de la secuencia del cumplido en algunos manuales de español y de árabe dialectal para extranjeros, y revela que, a diferencia del árabe, los contenidos sociopragmáticos vinculados a las expresiones de cortesía siguen siendo aún limitados en los manuales de ELE. Por su parte, Arroyo Martínez (2014) utiliza como base a Caballero Díaz (2005) para el estudio de una serie de actos de habla incluidos en la serie *Destino Erasmus 1* y 2. La autora valora positivamente el material de estos manuales en base a una interesante explicación gramatical y léxica, con una cantidad suficiente de actividades de consolidación que trabajan las cuatro macrohabilidades (comprensión lectora y auditiva; producción escrita y oral) de forma integrada, junto a un continuo incentivo a la reflexión intercultural. La tesis doctoral de Bartol Martín (2017), por su parte, presenta un análisis de más de veinte actos de habla recopilados a partir de más de cuarenta manuales diseñados para el aprendizaje de ELE. El balance general del análisis es positivo, porque todos los manuales trabajan aspectos de cortesía, de forma más o menos explícita. Aun así, pese al evidente interés por la cortesía verbal en los libros, no siempre se observa un abordaje equilibrado, sino que generalmente se priorizan unos actos por sobre otros, por lo que no se puede considerar que el tratamiento de la cortesía verbal resulte completo e integral. También dentro de este eje, Rodríguez Santos (2017) expone ciertas deficiencias en el abordaje de los actos de habla en un grupo de manuales del nivel A1 del MCER, asegurando que a pesar de que se pregone la adopción del método comunicativo, los manuales siguen priorizando cuestiones gramaticales por sobre las pragmáticas. Finalmente, Negre Parra (2018) valora de forma positiva el tratamiento de la atenuación en manuales de nivel B2 al compararlos con las directrices del PCIC (Instituto Cervantes 2006).

Todas las investigaciones consultadas sugieren, en mayor o menor medida, la necesidad de una mejora de la didáctica de los diferentes aspectos de cortesía, y proponen continuar con trabajos que promuevan maneras de diseñar material que perfeccione la enseñanza de sus formas y funciones, para que los aprendientes de ELE desarrollen su conocimiento sociopragmático.

### **3. Objetivos e hipótesis**

#### **Objetivos generales**



- Contribuir al desarrollo del proceso de enseñanza y aprendizaje de fenómenos de cortesía en el ámbito de ELE a partir de la identificación de rasgos característicos del español de la Argentina y las premisas socioculturales que subyacen a la producción e interpretación de discursos de esa índole.
- Como objetivo mediato, generar propuestas y definir líneas metodológicas que promuevan avances en el diseño de material de ELE dentro del campo de la cortesía en pos de maximizar la inserción de los aprendientes en el contexto sociocultural argentino.

### **Objetivos específicos**

- Examinar el tratamiento del acto de habla “saludar” en un conjunto de manuales de ELE del español de la Argentina seleccionados a tal fin, atendiendo tanto a la modalidad de incorporación de sus fenómenos dinamizantes como a las características de las actividades con que se promueve la ejercitación de dicho fenómeno.
- Dar cuenta del modo en que los manuales seleccionados abordan el acto de habla “saludar”, cuyo desconocimiento pragmático y sociocultural en relación a su modo de formulación y percepción en el contexto del español de la Argentina puede generar en los aprendientes potenciales errores pragmáticos en sus intercambios comunicativos.

### **Hipótesis**

Partimos de la hipótesis de que, si bien los manuales de ELE enfocados en el español de la Argentina abordan el acto de habla “saludar” de un modo adecuado desde un punto de vista cuantitativo y gramatical, la información pragmática sobre este acto no resulta suficiente para que los aprendientes sean conscientes de las normas y códigos sociales vinculados al habla en el contexto argentino.

#### **4. Corpus y metodología**

##### **Corpus**

En nuestra investigación analizamos ocho manuales de enseñanza de ELE de reciente edición, enfocados en la enseñanza para jóvenes y adultos. La selección se fundamenta, en primer lugar, en que trabajan el español de la Argentina. Asimismo, se enmarcan en una propuesta metodológica que pretende enseñar la lengua en uso y en contexto, es decir, adoptan un método comunicativo basado en enfoques funcionalistas – según lo descrito por los autores en los prefacios. En cuanto al nivel de los manuales, abarcan los niveles A1 – B1 del MCER: *Macanudo nueva edición* (A1), *De naranjos, tarcos y cardones* (A1 – A2), *Argentina en vivo* (A1 – A2 – B1), *Aula del Sur 1* (A1) y *2* (A2). Por su parte, los manuales de la serie *Horizonte ELE* no se enmarcan dentro de los niveles definidos por el MCER: *1* (inicial), *2* (preintermedio) y *3* (intermedio). La temática de los libros aborda cuestiones recurrentes de la cultura de la Argentina que intentan promover tanto la reflexión cultural como la lingüística. Otro factor que tuvimos en cuenta fue que los manuales han sido editados en diferentes puntos geográficos del país, por lo que podremos analizar el habla de diferentes regiones: la bonaerense (*Aula del sur* y *Macanudo*), Córdoba (*Horizonte ELE*), el Litoral (*Argentina en vivo*) y el Noroeste (*De naranjos, tarcos y cardones*).

##### **Metodología**

En esta investigación utilizamos una metodología cualitativa para el estudio de la cortesía, ya que se intenta determinar las tendencias más recurrentes en el uso de las estrategias de cortesía en manuales de ELE/ELSE enfocados en el español de la Argentina. El procedimiento de análisis consistió en la búsqueda de los actos de habla “saludar” en los distintos manuales que componen el corpus. Se seleccionó el acto de habla incorporado en las diferentes actividades y se sistematizó teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

- La presentación del acto de habla en una sección o apartado específico
- La presentación del acto de habla a través de actividades enfocadas en el uso de la lengua
- La inclusión de algún tipo de información pragmática
- El incentivo o promoción de reflexión metapragmática

- La observación de actos de habla que reflejen conductas relacionadas a las categorías de *Autonomía y Afiliación* (Bravo 2003, 2005a)
- Los ítems léxicos y las estructuras gramaticales utilizadas para los actos de habla seleccionados.

## 5. Discusión

### Macanudo nueva edición

En *Macanudo nueva edición* las diferentes expresiones de saludo y despedida se trabajan en la sección introductoria “¡Hola! ¿Empezamos?”, previamente a la primera unidad, luego de aprender a preguntar cómo se dicen determinadas palabras en español. Por ejemplo, los alumnos deben escuchar y leer una serie de diálogos que constituyen pares adyacentes para clasificarlos en formales e informales (Figura 1):

Buenos días. Buenos días. ¿Cómo está? Bien, gracias.	Buen día. Buenas... ¿Qué tal? Bien, gracias.	Hola. ¿Qué tal? ¿Qué tal, qué tal?
Hola. Hola, ¿qué tal, che? Bien, che ¿y vos? Bien.	Buenos días. Buenos días. ¿Cómo está? Bien, gracias, ¿y usted? Bien gracias. Me alegro.	

**Figura 1:** *Macanudo nueva edición*, ejercicio 8.a., p. 15

Posteriormente, clasifican los saludos de acuerdo a los que usarían en diferentes situaciones y contexto, a saber, con un compañero de clase, en una oficina pública, en un negocio, con un compañero de viaje o con el jefe, lo que marca también situaciones de formalidad o informalidad (Figura 2):

Hasta mañana.	Hasta luego.
Hasta mañana.	Adiós.
Chau.	Hasta pronto, adiós.
Chau, hasta mañana.	Hasta pronto.

**Figura 2:** *Macanudo nueva edición*, ejercicio 8.b., p.15

Más adelante, se debe clasificar los saludos de acuerdo al momento del día - *Buenos días; Buen día; Buenas tardes; Buenas noches*. En una actividad posterior, se observan dos columnas con saludos para formar el par adyacente utilizando las expresiones de los diálogos de la página anterior. Por ejemplo, *Buenos días* se encuentra relacionado con *Buenos días; ¿Cómo está?* con *Bien, gracias, ¿y usted?* Otro ejercicio requiere completar una serie de diálogos clasificados en *Formal – Informal* con las diferentes expresiones, considerando la hora, el lugar, la situación y la relación de los interlocutores.

Los saludos y las despedidas vuelven a retomarse recién al final de la Unidad 1, en la sección “¿Cómo lo digo?”, por medio de un cuadro que resume el léxico de la unidad (Figura 3):

Para saludar	<i>Hola.; Buenos días / tardes / noches.; ¿Qué tal? ¿Cómo estás?; Encantado/a – Mucho gusto.</i>
--------------	--

**Figura 3:** *Macanudo nueva edición*, p. 28

La presentación de las formas de saludo y despedidas en *Macanudo nueva edición* consiste mayoritariamente en pares adyacentes aislados conformados por formas monoléxicas de apertura (*Hola*) y cierre (*Chau; Buenas*), formas combinadas (*Hola, ¿qué tal, che?; Chau, hasta mañana; Hasta pronto, adiós*), preguntas alusivas a la salud (*¿Cómo está?; ¿Qué tal?*) y a las actividades personales (*¿Qué hacés?*). Asimismo, se establece una diferencia en relación a la distancia social y a la jerarquía, e.g., la distinción entre despedir a compañero de clase o al jefe. También se incluyen formas correspondientes a la dimensión temporal (*buen día/buenos días; buenas tardes; buenas noches*). Las expresiones de despedidas incluidas son directas y no se observan casos de presecuencias. Para las presentaciones, se incluyen las expresiones *encantado/a* y *mucho gusto*, características de las generaciones de mayor edad (Ferrer & Sánchez Lanza 2002).

## De naranjos, tarcos y cardones.

En este manual, los saludos y despedidas se incluyen en la primera unidad, donde dos extranjeros que llegan al país son recibidos por sus amigos argentinos. Se presenta un diálogo entre dos amigos que llegan al aeropuerto de Tucumán y se encuentran con otra amiga. Aquí, se observa la siguiente secuencia en la que los participantes se presentan y se saludan, y posteriormente, se incluye un cuadro que resume las formas incluidas en el diálogo (Figura 4):

**Observá:**

¡Hola Ana!

¿Cómo estás? Te presento a...

Encantada de conocerte.

Mucho gusto.

Bienvenidos.

**Figura 4:** *De naranjos, tarcos y cardones*, p. 16.

Más adelante, en la sección “Actos de habla: ¡hablando se entiende la gente!” los alumnos deben leer 3 diálogos. En el primero, el profesor de español se presenta ante la clase e incentiva a sus alumnos a presentarse delante del resto de sus compañeros. Aquí se observan las expresiones *Buen día a todos*, *Hola* y *Buenos días*. Posteriormente, se incluye un recuadro con los diferentes saludos (Figura 5):

Buenos días.

Buenas tardes.

Buenas noches.

Hasta luego.

Hola.

Adiós.

**Figura 5:** *De naranjos, tarcos y cardones*, p. 18.

Seguidamente, se retoma el tema de los saludos en la presentación de los verbos *Llamar(se) – vivir – tener*, mediante la lectura de un diálogo situado en la entrada de un teatro, entre un grupo de personas, algunos se conocen, otros no y se presentan. Las formas incluidas se encuentran en la Figura 6:

Hola, Eduardo. ¿Cómo estás?
Muy bien, Enrique. ¿Y vos?
Muy bien, gracias. Te presento a...
Mucho gusto.
Mucho gusto en conocerlos.

**Figura 6:** *De naranjos, tarcos y cardones*, p. 27.

Los saludos en este manual se presentan en diálogos contextualizados, sumado a que se los introduce como un acto de habla, siendo éste el único manual que los referencia de tal forma. Se observan formas monolíticas de apertura (*Hola*) y de cierre (*Adiós*), preguntas en relación a la salud (*¿Cómo estás?*), expresiones relacionadas a la dimensión temporal (*Buenos días; Buenas tardes; Buenas noches*) y las despedidas son directas. Además, se incluyen formas combinadas (*Hola, ¿cómo estás?*) e ítems monolíticos acompañados del nombre del destinatario (*Hola, Ana; ¡Hola, Eduardo!*), característicos entre amigos y cargados de cortesía positiva (Ferrer & Sánchez Lanza 2002). También se incorporan acumulaciones de saludos (*¡Hola, Ana! ¡Qué alegría volver a verte! ¿Cómo estás?*) que se relacionan con la cercanía y afectividad entre los interlocutores (Ferrer & Sánchez Lanza 2002). Al tratarse de presentaciones formales en las que se intenta lograr un acercamiento con los interlocutores, se observa una combinación de saludos formales con formas voseadas, características de las interacciones que apuntan a lograr cercanía, a saber, *Bienvenidos; Mucho gusto (en conocerlos); Muy bien, gracias*.

### **Argentina en vivo**

Este manual incluye saludos y despedidas en diferentes módulos. En el primer ejercicio del manual, los alumnos deben reconocer algunos personajes famosos de Argentina tales como Mafalda, Lionel Messi, Maitena y Ricardo Darín, unir las diferentes expresiones para saludar y presentarse con los personajes correspondientes. Aquí se introduce la forma monolítica de apertura *Hola*, utilizada por los diferentes personajes para presentarse. Más adelante, en la

sección “El español de todos los días”, los aprendientes leen y practican una serie de microdiálogos donde un grupo de personas procede a presentarse. En esta ocasión se observan las expresiones *¡Hola!*; *¡Buenos días!*; *¡Buenos días, señor!*; *Mucho gusto*. Posteriormente, se requiere completar los pares adyacentes utilizando una serie de frases, entre las que se incluyen *¡Buenas noches!*; *Chau, nos vemos.*; *¡Hasta mañana!*; *Todo bien, ¿y vos?*; *Adiós.*; *¡Buen día!*; *Que te vaya bien.* *¡Suerte!*; *¡Bárbaro!*; *¿Qué tal?*; *Buenas noches.*; *Hasta mañana*. Por ejemplo, *Hola* se corresponde con *Hola, que te vaya bien*, *Suerte* con *Gracias* y *¿Qué tal?* con *Todo bien. ¿Y vos?*

En el módulo 3, relacionado al turismo cultural en Argentina, los aprendientes completan un diálogo por videoconferencia entre una joven que se encuentra de turismo rural en Tafí del Valle y su madre. Se observa la expresión *¡Hola ma!*, la cual contiene una reducción de la forma *mamá* y es comúnmente utilizada para dirigirse cariñosamente a la madre. Por su parte, la madre acompaña la forma de apertura *Hola* con el vocativo *querida* para referirse afectuosamente a su hija. Esta forma es usada frecuentemente por los adultos para dirigirse cariñosamente a niños o adolescentes, aunque también con adultos (Rigatuso 2009). Para despedirse de su madre, la hija invita a su madre a volver a comunicarse al día siguiente a través de la forma interrogativa *¿Hablamos mañana?*, a lo que su madre responde con la expresión *¡Dale!*, utilizada frecuentemente por los hablantes de Argentina para aceptar una invitación. En este caso, la invitación incluida en la despedida no se percibe como un acto que amenaza la imagen en términos de Brown & Levinson (1987), sino más bien podría asociarse con la *afiliación* (Bravo 2003).

En el módulo 5, relacionado a los pasantes que visitan Argentina, los alumnos leen un diálogo entre dos pasantes extranjeros que se encuentran trabajando en la ciudad de Rafaela en el que conversan acerca de sus actividades. En la secuencia de apertura, uno de los personajes inicia la conversación con la forma monoléxica *¡Hola!* Por su parte, el interlocutor responde con expresiones relacionadas a la dimensión temporal (*Buenos días*) y a la afectividad (*¡Qué bueno conocerte!*). El par adyacente se completa con la forma *encantada*. Estas expresiones suponen cierta formalidad, ya que durante el diálogo los interlocutores también se presentan por primera vez, lo que supone cierta distancia social. De todos modos, se percibe a través de las expresiones utilizadas que ambos están queriendo entablar una relación cordial.

Este manual ofrece una gran variedad de expresiones para saludar y despedirse. Se observan expresiones monoléxicas de apertura (*Hola*) y cierre (*Adiós*), expresiones relacionadas a la dimensión temporal (*Buenos días; Buenas noches*), expresiones que implican cierta distancia social (*Encantado; Mucho gusto*), formas acumuladas (*Chau, nos vemos; Que te vaya bien. ¡Suerte!*), preguntas referidas a la salud (*¿Qué tal?*) y expresiones de buenos deseos (*Que te vaya bien. ¡Suerte!*). Además, vocativos que acompañan los saludos que demuestran cercanía y afecto (*ma; querida*) o marcan distancia social o etaria (*señor*) (Rigatuso, 2009).

### Horizonte ELE 1, 2 y 3

#### Horizonte ELE 1

En *Horizonte ELE 1*, los saludos y las despedidas se trabajan en el Módulo 1, principalmente enfocado en interacciones de intercambio de información personal. En la primera actividad del libro, los alumnos escuchan un audio con diferentes tipos de saludos y luego los anotan en los diferentes globos de acuerdo a cómo han sido empleados. En el ejercicio siguiente se indagan los conocimientos previos cuando se les pide anotar alguna otra forma de saludo en español que conozcan. En un ejercicio posterior, se incluyen dos recuadros: uno con fórmulas de saludos (estrategias de apertura y cierre) y otro con las respuestas para conformar pares adyacentes (Figura 7):

Hola, buen día.	Buenas tardes	Buenas	Bien	Muy bien	Muy bien ¿y tú?
noches			Bárbaro	¿y vos?	Más o menos
Hasta pronto	Hasta mañana	Adiós	Acá estoy, bien		
Chau			De terror	Todo bien	Bien, ¿y usted?
Chaucito	Hasta luego	Nos vemos	Excelente	Fenómeno	Fantástico
Hasta siempre	Hola.		De	maravilla	
¡Hola!, ¿cómo estás?		¿Cómo te va?			
¿Cómo está usted?	¿Qué tal?	¿Cómo le va?			
¿Qué hacés?	¡Que te vaya bien!				
¡Qué tengas buen día!					
Muy buen día para todos.					

**Figura 7:** Saludos y despedidas en *Horizonte ELE 1*, p. 7



A continuación, se requiere completar dos minidiálogos con las expresiones del ejercicio anterior. El ejercicio siguiente incluye tres imágenes que supuestamente refieren a una situación de índole formal, otra informal y una entre adultos, para que los alumnos escriban el saludo más conveniente para cada una. Posteriormente, se utilizan las diferentes expresiones para confeccionar diálogos breves entre dos compañeros en clase, dos amigos en la calle, profesora y alumno/a en clase, y jefe y empleado/a en el trabajo. Finalmente, el tema se retoma en la presentación de los pronombres interrogativos. Aquí, los alumnos completan un par de diálogos con los signos de entonación y con las palabras para formular preguntas (*¿Qué? ¿Cómo?*, etc.). Una vez completos, se obtienen las siguientes expresiones: *Hola, ¿qué tal?; Muy bien. ¿Y a usted cómo le va?; Excelente. Me va muy bien.*

Las actividades para poner en práctica las expresiones de saludo y despedida se limitan a completar diálogos prefabricados o la confección de diálogos para diferentes situaciones, es decir, no se observan actividades de lengua en uso para la práctica de este acto de habla. Además, no se trabaja una clasificación en expresiones de saludo o de despedida, ni en formales o informales. Tampoco se aclaran las posibles restricciones que pueden producirse en los pares adyacentes (e.g., *Hola, buen día. \* De maravilla.*). Asimismo, se incluye el pronombre *tú*, el cual no es característico del español de la Argentina, pero no se brinda ningún tipo de información al respecto. De todos modos, el manual contiene una gran variedad de expresiones típicas de la variedad hablada en el país: formas monoléxicas de apertura y cierre (*Chau; Chaucito; Adiós*), acumulaciones de saludos (*Hola, ¿cómo estás?*), preguntas alusivas a la salud (*¿Cómo estás?; ¿Cómo está usted?*) o al estado con diferenciación de la distancia social o formalidad (*¿Cómo te/le va?; voseo y uso de usted*), preguntas alusivas a las actividades personales (*¿Qué hacés?*) y expresiones de apertura o cierre referidas a la dimensión temporal (*Buen día; Buenas tardes; Buenas noches; Muy buen día para todos*) o de buenos deseos (*¡Qué tengas un buen día!; ¡Qué te vaya bien!*). Las respuestas que completan los pares adyacentes son típicas del español de la Argentina, ya sean positivas (*Bien; Muy bien; Bárbaro; Excelente; Fenómeno; Fantástico; De maravilla*) o negativas (*Más o menos; De terror*).

El segundo manual de la serie no cuenta con ninguna sección dedicada al acto de habla “saludar”. Únicamente en el Módulo 6, relacionado a la inmigración y la música argentina y del mundo, se presenta un diálogo telefónico entre dos amigos que hace mucho tiempo que no se ven. Aquí se observa que la forma monoléxica de apertura *Hola* está acompañada del nombre propio del destinatario y una expresión referente al largo período que los hablantes han pasado sin verse. La respuesta también incluye una pregunta alusiva a la salud (*¿Qué tal?*) y una confirmación de lo expresado por el interlocutor en la secuencia de apertura (*Sí, hace mucho tiempo que no nos vemos*). Estas expresiones resultan comunes y aumentan cuando ha transcurrido un tiempo largo desde el último encuentro entre los interlocutores (Ferrer & Sánchez Lanza 2002).

### *Horizonte ELE 3*

Este manual tampoco contiene una sección específica dedicada a los saludos y las despedidas. Ahora bien, en el Módulo 4, relacionado a las recetas de comidas típicas latinoamericanas, los alumnos deben completar un diálogo telefónico entre dos amigas donde una busca aclarar sus dudas sobre una receta:

Silvia:           ¿Hola?  
Andrea:          Hola, Silvia, habla Andrea.  
Silvia:           Hola Andre, ¿cómo andás?  
Andrea:          Bien, gracias ¿y vos?  
Silvia:           Bien también.

En esta secuencia se observan una serie de expresiones típicas entre amigos jóvenes, principalmente por el uso del hipocorístico (*Andre*). No se agrega ninguna expresión diferente a las utilizadas en los manuales previos de la serie.

### **Aula del sur 1 y 2**

#### *Aula del sur 1*

En *Aula del sur 1*, el acto de habla “saludar” se trata brevemente en la Unidad 1, relacionada con los motivos por los que alguien se decide a estudiar español. En primer lugar, los alumnos deben presentarse ante sus compañeros de clase, y allí encuentran la secuencia de

apertura ¡*Hola!* ¿*Qué tal?* para tal fin. Posteriormente, se incluye una serie de cuadros que resumen los contenidos léxicos, funcionales y gramaticales de la unidad, como el abecedario, los números, los verbos *ser*, *tener* y *llamarse* y *saludar* y *despedirse*. Toda la información comprendida se remite a lo incluido en la Figura 8, es decir, un cuadro presentado de forma aislada, junto al que se incluye una ilustración con dos personajes saludándose con las expresiones *Hola*, ¿*qué tal?* ¿*Cómo estás?* (se incluye la forma voseada); *Bien*, ¿*y vos?*; *Muy bien*;

Buen día.
Buenos días.
Buenas tardes.
Buenas noches.
¡ <i>Hola!</i>
<i>Hola</i> , ¿ <i>qué tal?</i>
¡ <i>Chau!</i>
¡ <i>Hasta luego!</i>
¡ <i>Adiós!</i>

**Figura 8:** *Aula del sur 1*, p. 13.

En este manual no se observa una gran variedad de vocabulario referido al acto de habla “saludar”, salvo expresiones monoléxicas de apertura (*Hola*) y cierre (*Chau; Adiós*), dos preguntas alusivas a la salud (¿*Qué tal?*; ¿*Cómo estás?*) y las locuciones referidas a la dimensión temporal (*Buen día; Buenos días; Buenas tardes; Buenas noches*), que por la forma en que fueron agrupadas indica que se trata de frases de apertura. No se clasifican en términos de formalidad o informalidad, ni se incluyen vocativos que acompañen las escasas formas. Tampoco se proveen actividades que permitan poner en uso este acto de habla y las expresiones se presentan prácticamente aisladas, es decir, desprovistas de contexto alguno.

#### *Aula del sur 2*

El segundo manual de la serie incluye una mayor variedad de expresiones que su predecesor. En el Módulo 4, relacionado a los países en los que se habla la lengua nativa de los alumnos,

los alumnos leen cuatro conversaciones (dos formales y dos informales) y señalan a cuál de las fotografías incluidas corresponde cada una (Figura 9). También se requiere indicar en cuáles los participantes se saludan o se despiden. En el ejercicio siguiente, se indaga sobre los conocimientos previos de los alumnos mediante una discusión acerca de su conocimiento de otras formas de saludarse o despedirse, la forma en que la gente se saluda en sus países de origen, y los gestos que acompañan a los saludos.

<p>Eh, Manuel, ¡cuánto tiempo sin verlo! ¿Cómo va todo?</p> <p>Bien, bien, no me puedo quejar. ¿Y usted cómo está?</p> <p>Ahí ando, tirando...</p> <p>¿Y la familia?</p> <p>Bien, gracias.</p>
<p>¡Hola, Mónica! ¿Qué tal?</p> <p>Bien, muy bien. ¿Y vos? ¿Cómo estás?</p> <p>Muy bien también. ¡Cuánto tiempo!</p> <p>Sí, por lo menos un año... ¿no?</p> <p>Creo que más.</p>
<p>Bueno, me tengo que ir, tengo un montón de cosas que hacer... Me alegro mucho de verla...</p> <p>Sí, yo también. Bueno, hasta pronto. ¡Y saludos a la familia!</p> <p>Igualmente. ¡Y un abrazo muy fuerte a su madre de mi parte!</p> <p>Gracias, ¡hasta luego!</p> <p>Adiós, señora.</p>
<p>Bueno, me voy...</p> <p>OK, nos llamamos, ¿no?</p> <p>Sí, dale, te llamo.</p> <p>¡Chau!</p> <p>¡Nos vemos!</p>

**Figura 9:** *Aula del sur 2*, ejercicio 1.a., p. 34

Dos diálogos incluyen formas voseadas mientras que en los otros dos se recurre al uso del pronombre *usted*, y de acuerdo a las imágenes incluidas, se debe a que se trata de conversaciones entre adultos. En ambas secuencias de inicio se observan acumulaciones de

saludos típicas entre personas que se conocen y que tienen cierta cercanía. En el primer diálogo también se incluye la interjección *eh* para llamar la atención del interlocutor seguida del nombre propio, característico entre amigos o personas con cierto grado de confianza o cercanía (Ferrer & Sánchez Lanza, 2002). Además, para las respuestas preferidas se utilizan expresiones coloquiales que no encontramos en los demás manuales, tales como *Bien, no me puedo quejar* y *Ahí ando, tirando*. Asimismo, en ambos diálogos los interlocutores hacen referencia al período de tiempo transcurrido desde el último encuentro, y en el primero, se hace una pregunta alusiva al estado de la familia, un claro ejemplo de cercanía.

Los diálogos correspondientes a las despedidas también muestran una interesante variedad de expresiones. En el tercer diálogo el emisor no se despide directamente sino por medio de una secuencia con la que intenta justificar su intención de irse comentando que tiene varias cosas pendientes. Además, expresa su alegría por el encuentro con la frase *Me alegro mucho de verla*, en un claro intento de realzar la imagen positiva del destinatario. También se incluyen saludos a la familia, que no sólo son correspondidos sino que se agrega la frase *¡Y un abrazo muy fuerte a su madre de mi parte!*, elevando definitivamente la imagen positiva del interlocutor. La última secuencia de cierre incluye la forma monoléxica *Adiós* acompañada del vocativo *señora*, utilizado generalmente por los jóvenes para referirse a los adultos o entre adultos mayores (Rigatuso 2009). El último diálogo tiene lugar entre dos adultos jóvenes de acuerdo a la fotografía, y se observan expresiones comúnmente utilizadas por este grupo etario, tales como *Me voy*, *Chau* y *Nos vemos*. Incluso se observa una invitación a un futuro llamado telefónico en el futuro acompañado de la locución *OK* y una pregunta para confirmar dicha invitación (*¿no?*).

Más adelante, en la sección correspondiente al resumen de los temas gramaticales y funcionales de la unidad, se observa un cuadro bajo el título de “Saludos y despedidas” con una breve lista de expresiones (Figura 10):

<p><b>SALUDOS Y DESPEDIDAS</b></p> <p><b>Y la familia, ¿qué tal?</b></p> <p><b>Y tu/su mujer, ¿cómo anda?</b></p> <p><b>¡Cariños a tu/su familia!</b></p> <p><b>¡Saludos a Pedro!</b></p> <p><b>¡Dale un beso a tu mamá de mi parte!</b></p>
--

Figura 10: Aula del sur 2, p. 37

Este cuadro incorpora expresiones para referirse exclusivamente a los familiares del destinatario, en un claro intento de expresar cortesía positiva y generar conducta afiliativa. Se observan preguntas acerca del estado de los familiares y se demuestra afecto a través de expresiones como *Cariños a...*, *Saludos...* y *Dale un beso a... de mi parte*.

Si bien este manual no contiene actividades de lengua en uso para practicar el acto de habla “saludar”, la inclusión de diálogos e imágenes de personas de diferente rango etario brinda una contextualización adecuada. Asimismo, el número de expresiones incluidas reflejan fehacientemente el habla en el espacio geográfico argentino, y supone una progresión cuantitativa y cualitativa en relación con lo trabajado en el primer manual de la serie.

## 6. Conclusiones

En líneas generales, aunque no se observa gran cantidad de actividades de lengua en uso, las que se utilizan para presentar el acto de habla “saludar” se encuentran contextualizadas apropiadamente en todos los libros analizados, principalmente a través de diálogos breves. De todos modos, algunos manuales presentan las expresiones y frases por medio de cuadros aislados en las secciones donde se resumen los aspectos gramaticales, léxicos y funcionales de cada unidad, principalmente *Macanudo nueva edición* y *Aula del sur 1*. *Macanudo nueva edición*, *De naranjos, tarcos y cardones*, *Argentina en vivo*, *Horizonte ELE 1* y *Aula del sur 2* contienen apartados exclusivos dedicados a los saludos y las despedidas, mientras que el resto de los datos se recogieron principalmente de diálogos que servían para la presentación o práctica de otros temas, principalmente gramaticales.

En cuanto a los ítems léxicos y expresiones para saludar o despedirse, concluimos que los manuales de los niveles iniciales – *Macanudo nueva edición*, *De naranjos, tarcos y cardones*, *Argentina en vivo* y *Horizonte ELE 1* – cuentan con una mayor variedad y cantidad. Se observan formas monoléxicas, combinadas, preguntas alusivas a la salud, al tiempo (con excepción de *Horizonte ELE 1* y *2* y *Aula del sur 2*). En cambio, únicamente *Horizonte ELE 1* y *Aula del sur 2* incluyen preguntas alusivas a las actividades personales. Cabe señalar también que todos los libros, con excepción de *Horizonte ELE 2* y *Aula del sur 2* abordan la diferenciación pragmática entre el voseo y el pronombre *usted*.

En relación a la tipología propuesta por Areiza Londoño & García Valencia (2003), los saludos no-sinceros estratégicos se incluyen en todos los manuales con excepción de *Horizonte ELE 2* y *Aula del sur 2*, mientras que sólo se observa un ejemplo de saludos no-

sinceros protocolares en *Horizonte ELE 1*. Se trabajan saludos sinceros en *Argentina en vivo*, *Horizonte ELE 2* y *Aula del sur 2*.

Un factor que debe tenerse en cuenta en los manuales analizados es la ausencia de información pragmática. Por ejemplo, no se brinda ningún tipo de información en relación al vínculo entre los saludos y las despedidas con la comunicación fática (Haverkate 1994), por lo que, si el interlocutor no devuelve la respuesta preferida correspondiente al par adyacente, no está siendo necesariamente descortés. En consecuencia, un saludo puede incluir una pregunta y una respuesta, pero no necesariamente otra pregunta. Asimismo, la última conversación del cuadro de la Figura 1 podría considerarse un caso de supercortesía debido a la presencia de marcadores excesivos en relación a las expectativas normales de una situación informal entre interlocutores con cierto grado de confianza (Kerbrat-Orecchioni 2004). Tampoco se aclara la preferencia de los jóvenes por el voseo y las formas ritualizadas informales (Rigatuso 2007), ni que ciertas formas son utilizadas más frecuentemente por adultos mayores, e.g., las formas relacionadas a la dimensión temporal o expresiones del tipo *encantado*, *mucho gusto* (Ferrer & Sánchez Lanza 2002). Además, no se hace referencia al uso *vos* como pronombre familiar ni de *usted* como pronombre formal o de respeto, utilizados preferentemente en contextos formales o por adultos mayores (Rigatuso 2006).

Si bien se observa la forma *che*, uno de los rasgos más característicos del habla de los argentinos, no se especifica su uso restringido a situaciones de camaradería o contextos familiares para generar un acercamiento, ni que se utiliza en combinación con el voseo (Rigatuso 2011). Del mismo modo, tampoco se aclara que la acumulación de formas es una conducta afiliativa en pos de generar cercanía con el interlocutor (Ferrer & Sánchez Lanza 2002), y con excepción de *Horizonte ELE 1* y *Aula del sur 2*, no se encuentran actividades específicas que incentiven la reflexión metapragmática. A título de ejemplo, no se promueve la reflexión acerca de las diferentes formas de saludo alrededor del mundo, ya sea desde los aspectos léxicos (e.g., diferentes palabras para saludar en diferentes lenguas) o socioculturales (e.g., tipos de saludo de acuerdo al sexo, la edad, la frecuencia, etc.). Tampoco se promueve ni se hace referencia a la reflexión respecto a la frecuencia de los saludos o las situaciones donde éstos se esperan o no, en relación a la propuesta de Kerbrat-Orecchioni (2004).

Otro aspecto ausente en los manuales, y que desde nuestro punto de vista debería al menos referenciarse, son las estrategias utilizadas por los jóvenes, y los varones en particular.

El habla juvenil cuenta con una considerable cantidad de vocabulario tabú utilizado para mantener los canales de comunicación. Por ejemplo, Mateo & Yus (2000) señalan que para los jóvenes españoles el significado del insulto es irrelevante aunque cumple una función social, es decir, se trata de una manera de socializar y de estrategia de interacción conversacional. Por su parte, Zimmermann (2003) señala que la inclusión de palabras tabú en los saludos y como vocativos en el habla juvenil dista de ser descortés sino que corresponde al deseo de mostrar originalidad y creatividad, como también al de construir una imagen social de grupo. De igual forma, Acevedo-Halvick (2008) resalta que los insultos en los saludos de los jóvenes guatemaltecos responden a una manifestación de afecto, y que en realidad, se busca la identificación, la sinceridad y el reconocimiento grupal. El habla de los jóvenes argentinos también contiene frecuentemente este tipo de vocabulario en los saludos, que no se percibe como descortés; al contrario, cumple funciones afiliativas, a saber, *¿Qué onda, gato? ¿Cómo andás, boludo?* (Rigatuso 2009). Si gran parte de los aprendientes de español como segunda lengua en Argentina resultan ser jóvenes estudiantes que realizan estudios en universidades del país, es menester que este tipo de cuestiones se aborde para evitar un potencial choque cultural. Estos aspectos deberían tratarse junto al uso del vocativo, el cual cumple “variadas funciones comunicativas a nivel de la estructura interaccional, en la oración y mecánica del discurso, en la construcción de identidades individuales y sociales, en la expresión de relaciones interpersonales de los hablantes y en la manifestación de cortesía verbal” (Rigatuso 2007, p. 81).

De todos modos, a pesar de las carencias mencionadas, consideramos que los manuales contienen la información necesaria para que un aprendiente de ELE en el ámbito argentino pueda desenvolverse de forma exitosa en diferentes contextos comunicativos reales. La gran variedad de frases y estrategias incluidas le permiten contar con herramientas para interactuar con personas de diferentes grupos etarios y niveles socioculturales. Si consideramos que los estudiantes de ELE en Argentina son principalmente extranjeros que residen en el país, tendrán la posibilidad de compensar esta posible falta de información pragmática en interacciones reales durante su vida cotidiana.

## Referencias

Acevedo-Halvick, Anna (2008). *¿Qué onda vos...? ¿Cortés o descortés en la interacción verbal y juvenil?* En Briz, A., Hidalgo, A., Albelda, M., Contreras, J. y N. Hernández Flores (Eds.): *Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE: Cortesía y*



- conversación: de lo escrito a lo oral*. Universidad de Valencia y Universidad Politécnica de Valencia. *Libro-e*, 72–79.
- Alonso Martín, Cristina (2017). *El tratamiento de la cortesía con alumnado francófono en el aula de ELE: El caso de las peticiones y la aceptación o el rechazo de invitaciones*. Tesis de maestría, Universidad de Cantabria.
- Areiza Londoño, Rafael & Alejandro García Valencia (2003). ¿Qué significa saludar? En Diana Bravo (ed.) *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: «La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes»*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 71-85.
- Arroyo Martínez, Laura (2014). Estudio de los actos de habla en el manual Destino Erasmus 1 y 2: La importancia de la competencia pragmática. En Narciso Contreras Izquierdo (ed.) *Actas del XXIV Congreso Internacional ASELE. La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI*. Jaén, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, 99–106.
- Bani, Sara & Almudena Nevado (2004). Aproximación a la cortesía verbal en manuales de E/LE. *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 4.
- Barroso, Silvina & Fabio Dandrea (2009). El abordaje de la pragmática sociocultural en la enseñanza de ELE y la literatura como herramienta metodológica para la reposición de contextos socioculturales. En *Actas del V Coloquio CELU “Lengua, identidad y procesos de integración regional” La evaluación y certificación en relación con estos procesos*. Presentado en V Coloquio CELU “Lengua, identidad y procesos de integración regional” La evaluación y certificación en relación con estos procesos, Córdoba.
- Bartol Martín, Estela (2017). *La enseñanza de la cortesía verbal en ELE: Análisis y actualización de contenidos* (Tesis de doctorado). Universidad de Salamanca.
- Bausells Espin, Adriana (2013). *El factor socio-pragmático en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE. Reflexión sobre el proceso de adquisición de la competencia socio-pragmática intercultural y propuestas didácticas para el aula*. Tesis de maestría, Universidad de Alcalá.
- Blázquez Castillo, Almudena (2015). La pragmática en el aula de ELE: la enseñanza de la cortesía verbal dirigida a estudiantes nativos de inglés. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 21.

- Bravo, Diana (1999). ¿Imagen positiva vs. Imagen negativa? Pragmática socio-cultural y componentes de face. *Oralia: Análisis del discurso oral*, (2), 155–184.
- Bravo, Diana (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: Una introducción. En Diana Bravo (ed.) *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: «La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes»*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 98–108.
- Bravo, Diana (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. En Diana Bravo & Antonio Briz (coord.) *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 15-38.
- Bravo, Diana (2005a). Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la cortesía comunicativa. En Diana Bravo (ed.) *Estudios de la (des) cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Estocolmo y Buenos Aires: EDICE, Dunken, 21-52.
- Bravo, Diana (2005b). Competencia en la pragmática sociocultural del español. Actos de habla y cortesía. En Jorge Murillo Medrana (ed.) *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE: "Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas"*, Estocolmo y Costa Rica, EDICE, 363–374.
- Bravo, Diana & Antonio Briz (2004). *Pragmática sociocultural. Estudios sobre cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- Briz Gómez, Antonio (2004). Aportaciones del análisis del discurso oral. En Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.) *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 219–242.
- Brown, Penélope & Stephen Levinson (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caballero Díaz, Celia (2005). *Pragmática e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera. Las estrategias de cortesía en los manuales de E/LE*. Tesis de maestría, Universidad de Alicante.
- Castiñeiras, Noemí. (2014). La atenuación: Consideraciones y propuestas para la clase de ELSE. *V Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera 25 y 26 de septiembre de 2014 Ensenada, Argentina. Experiencias, Desarrollos, Propuestas*. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

- Celce-Murcia, Marianne. (2007). Rethinking the role of communicative competence in language teaching. En Eva Alcón Soler & María Pilar Safont Jordá (eds.) *Intercultural language use and language learning*. Dordrecht: Springer, 41-57.
- Congosto Martín, Yolanda. (2005). Notas de morfología dialectal en los manuales del español como segunda lengua: Los pronombres de segunda persona. *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004*, 212–221. Universidad de Sevilla.
- Cubo de Severino, Liliana (1985). Las formas de tratamiento pronominal de segunda persona en el habla de la ciudad de Mendoza. *Anales del Instituto de Lingüística XII*. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Lingüística, 129–144.
- de Assunção, Liana (2014). *Uma abordagem a cortesia verbal no ensino-aprendizaje de ELE*. Tesis de maestría, Universidade de Aveiro.
- Dervin, Fred & Anthony Liddicoat (2013). *Linguistics for Intercultural Education*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing.
- Dumitrescu, Domnita (2006). Agradecer en una interlengua: Una comparación entre la competencia pragmática de los estudiantes nativos y no nativos del español en California, Estados Unidos. En Jorge Murillo Medrana (ed.) *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE: "Actos de habla y cortesia en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas"*, Estocolmo y Costa Rica, EDICE, 375-406
- Ferrer, María Cristina (2003). El discurso de la cortesia en puestos de atención al público en Argentina. En Diana Bravo (ed.) *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: «La perspectiva no etnocentrista de la cortesia: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes»*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 315-331.
- Ferrer, María Cristina & Carmen Sánchez Lanza (2002). *Interacción verbal: Los actos de habla*. Rosario: Universidad Nacional de Rosario.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1970). La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 25(1), 12–23.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1993). De "Ilustre Señora" a "Mi querida viejita". La evolución de las fórmulas de tratamiento (siglos XVII a XIX). En *Estudios sobre el*

- español de la Argentina II*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 7-28
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1994). Fórmulas de tratamiento en el español americano (siglos XVI y XVII). En María Beatriz Fontanella de Weinberg (comp.) *El español del Nuevo Mundo: Estudios sobre Historia Lingüística Hispanoamericana*. Washington: O.E.A.
- García Agüero, Alba (2016). Marcadores discursivos indicadores de cortesía de la variedad mexicana. Un enfoque pluricéntrico para su enseñanza en ELE. *EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*, 3(1), 23–42.
- García Aguiar, Livia (2009). Los sistemas de tratamiento en la enseñanza de E/LE. En *Actas del III Congreso internacional: La enseñanza del español en tiempos de crisis*. Cádiz.
- Granato, Luisa (2003). El lenguaje de estudiantes universitarios argentinos: Interacción e imagen social. En Diana Bravo (ed.) *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: «La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes»*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 164–171.
- Haverkate, H. (1994): *La cortesía verbal*. Estudio pragmalingüístico, Madrid: Gredos.
- Holmlander, Disa (2011). *Estrategias de atenuación en español L1 y L2: Estudio contrastivo en hablantes españoles y suecos*. Tesis de doctorado, Språk- och litteraturcentrum, Lunds Universitet.
- Julián, Gisele (2009). El discurso de la cortesía en instituciones de atención al público en Bahía Blanca. En Carranza, I. (comp.) *Actas del IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y I Jornadas Internacionales de Discurso e Interdisciplina*. Córdoba.
- Julián, Gisele (2010). Percepciones de la (des) cortesía en instituciones de atención al público en el español bonaerense: La comunidad de Bahía Blanca. En Castel, V. y L. Cubo de Severino (eds.) *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*. Mendoza: FFyL, UNCuyo, 681–691.
- Julián, Gisele (2015). *Interacción comunicativa en español bonaerense: Manifestaciones y percepciones de la (des)cortesía en puestos de atención al público en instituciones*. Tesis doctoral, Universidad nacional del Sur.
- Julián, Gisele (2018). La dinámica del saludo en interacciones institucionales en español bonaerense. *Oralia. Análisis del discurso oral*, 21.

- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2004). ¿Es universal la cortesía? En Diana Bravo y Antonio Briz (eds.) *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 39–54.
- López Vila, Héctor (2016). *La cortesía verbal valorizante en clase de ELE*. Tesis de maestría, Universidad Internacional de La Rioja.
- Mateo, José & Francisco Yus (2000). Insults: A relevance-theoretic taxonomical approach to their translation. *International Journal of Translation*, 12(1), 97–130.
- Miranda Ubilla, Horacio (2000). *La cortesía verbal en textos para la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras*. Tesis de doctorado. Universidad de Valladolid.
- Morollón Martí, Natalia (2017). El potencial pedagógico de la pragmática sociocultural como herramienta de mediación en la interpretación de experiencias interculturales. *Pragmática Sociocultural/Sociocultural Pragmatics*, 5(1), 59–86.
- Murillo Medrano, Jorge (2004). La pragmática y la enseñanza del español como segunda lengua. *Educación*, 28(2), 255-267.
- Negre Parra, Alba (2018). Análisis de la atenuación en materiales didácticos de ELE de nivel B2 a la luz del PCIC. *ELUA: Estudios de atenuación en el discurso, Anexo VI*, 269-288.
- Piatti, Guillermina (2003). La cortesía: Un contenido funcional para los programas de español como lengua extranjera. En Diana Bravo (ed.) *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: «La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes»*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 355–397.
- Ramajo Cuesta, Ana (2013). La secuencia del cumplido en los manuales de ELE y de árabe dialectal como lengua extranjera. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, (13).
- Rigatuso, Elizabeth (1988). Fórmulas de tratamiento sociales en el español bonaerense de mediados del siglo XIX. *Cuadernos del Sur*, 21(22), 65–93.
- Rigatuso, Elizabeth (1992). *Lengua, historia y sociedad: Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (1830-1930)*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- Rigatuso, Elizabeth (1994). *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.

- Rigatuso, Elizabeth (2003). Usos y valores comunicativos de los tratamientos honoríficos en español bonaerense. Visión diacrónica. *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*.
- Rigatuso, Elizabeth (2006). «¿Y vos por qué me tratás de usted?» Fórmulas de tratamiento y cortesía lingüística en español bonaerense actual". En *Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Salta, Argentina.
- Rigatuso, Elisabeth (2007). «¡Che, vos, pibe!» Usos y valores comunicativos en español bonaerense actual. En Nidia Burgos & Elizabeth Rigatuso (eds.) *La modernización del sudoeste bonaerense. Reflexiones y polémicas en el ámbito educativo, lingüístico y literario*. Bahía Blanca: Sec. de Comunicación y Cultura, Universidad Nacional del Sur, 81–93.
- Rigatuso, Elizabeth (2009). Madryn, pasame el apunte. Aspectos léxico-semánticos del vocativo en español bonaerense actual. *Política, sociedad y cultura en el Sudoeste Bonaerense, Actas de las V Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense*, 369–386.
- Rigatuso, Elizabeth (2011). «¿De vos, de tú, de usted?» Gramática, pragmática y variación: Hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en español bonaerense. *Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales*, Niterói: Editora da Universidade Federal Fluminense, 381–407.
- Rigatuso, Elizabeth (2015a). “¿Cortesías en pugna? Fórmulas de tratamiento nominales y (des)cortesía verbal en encuentros de servicio comerciales del español bonaerense actual”. Presentado en XI Congreso Internacional ALED, Buenos Aires, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Rigatuso, Elizabeth (2015b). “*Estilo comunicativo en interacciones de servicio comerciales del español bonaerense: Uso del marcador dale*”. Ponencia presentada en la mesa temática “Lenguaje e interacción verbal” coordinada por Elizabeth M. Rigatuso & Luisa Granato presentado en VI Jornadas de Investigación en Humanidades Homenaje a Cecilia Borel, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades – Universidad Nacional del Sur.
- Rodríguez Santos, José María (2017). El acto de habla como unidad de comunicación en el aprendizaje de una segunda lengua: Tratamiento en materiales didácticos de E/LE. *Tonos Digital*, 32.

- Romero Betancourt, María Victoria (2012). *Adquisición de pragmática en segunda lengua: Un modelo didáctico para la enseñanza de la pragmática*. Tesis de maestría, Indiana University.
- Thorne, Steven (2003). Artifacts and cultures-of-use in intercultural communication. *Language Learning and Technology*, 7(2), 38-67.
- Thorne, Steven (2010). The «Intercultural Turn» and Language Learning in the Crucible of New Media. En Helm, F Guth, S. (Eds.) *Telecollaboration 2.0 for Language Learning and Technology*. Bern: Peter Lang, 139–164.
- Wainerman, Catalina (1972). *Communicative Rules of Pronominal Address in Argentine Speech*. Buenos Aires: Instituto Torcuato Di Tella, Centro de Investigaciones Sociales.
- Zimmermann, Klaus (2003). Constitución de la identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes de español. En Diana Bravo (ed.) *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: «La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes»*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 47 – 59.